

Preliminary Bibliography of Comparative Canadian Literature (English-Canadian and French-Canadian): Tenth Supplement, 1984-85

DAVID M. HAYNE, ANTOINE SIROIS, and
JEAN VIGNEAULT, compilers

The following listing includes items dated 1984, 1985, or 1986, in addition to a few others not included in the preliminary Bibliography published in the *Review* in the Spring issue of 1976, pp. 124-36, or in the subsequent Supplements.

DIVISIONS OF THE BIBLIOGRAPHY

- 1 Bibliographies Including both English-Canadian and French-Canadian Literature
- 2 Reference Works Including both English-Canadian and French-Canadian Literature or Authors
- 3 Bilingual Anthologies (English and French)
 - 3.1 General
 - 3.2 Poetry
 - 3.3 Fiction
- 4 Current Periodicals Publishing Studies on both English-Canadian and French-Canadian Literature
- 5 Histories of Literature Including both English-Canadian and French-Canadian Literature
- 6 General or Comparative Studies Including both English-Canadian and French-Canadian Literature
- 7 Comparison of Authors
- 8 Comparison of Works
- 9 Comparison of Literary Genres
 - 9.1 Fiction
 - 9.2 Poetry
 - 9.3 Drama
 - 9.4 Literary Criticism
 - 9.5 Travel Writings
 - 9.6 Journalism
- 10 Comparison of Themes

- 11 Comparison of Language and Style
- 12 Literary Translation (English-Canadian and French-Canadian Literature)

- 12.1 Bibliographies of Translations
- 12.2 Anthologies of Translations
- 12.3 Theory and History of Literary Translation in Canada
- 12.4 English Translations with Introductions or Commentaries
- 12.5 French Translations with Introductions or Commentaries
- 12.6 Criticism of Translations

1 BIBLIOGRAPHIES INCLUDING BOTH ENGLISH-CANADIAN AND FRENCH-CANADIAN LITERATURE

Dossier: études littéraires/Literary Studies, in *ACS Newsletter. Bulletin de l'AECC*, vol. 8 no 2 (Summer 1986 été) 19-37 [Touche les littératures canadienne et québécoise et leur comparaison] *Études canadiennes, Canadian Studies*: Inventaire des sujets de thèses déposées et soutenues depuis 1970 dans les universités françaises concernant le Canada, no 7 (1979), 'Littérature comparée,' 17-20

Hayne, David M., Antoine Sirois, and Jean Vigneault, 'Preliminary Bibliography of Comparative Canadian Literature (English-Canadian and French-Canadian): Ninth Supplement, 1983-84,' *Canadian Review of Comparative Literature. Revue canadienne de littérature comparée*, xii no 3 (September 1985) 462-8

Platnick, Phyllis, *Canadian Poetry-Index to Criticisms (1970-1979). Poésie canadienne - Index de critiques 1970-1979*. Ottawa: Canadian Library Association 1985 [English and French criticisms]

5 HISTORIES OF LITERATURE INCLUDING BOTH ENGLISH-CANADIAN AND FRENCH-CANADIAN LITERATURE

Gair, Reavley, ed, *A Literary and Linguistic History of New Brunswick*. Fredericton: Goose Lane Editions 1985

Whalen, Robert, and Melvin Callant, eds, *Langues et littératures au Nouveau-Brunswick*. Moncton: Les Éditions d'Acadie 1986

6 GENERAL OR COMPARATIVE STUDIES INCLUDING BOTH ENGLISH-CANADIAN AND FRENCH-CANADIAN LITERATURE

Godard, Barbara, ed, *Gyno-Criticism. Gyno-Critique*. Toronto: ECW

- Press 1985 [Proceedings of the Dialogue Conference, York University, October 1981]
- Kroetsch, Robert and Reingard Nischik, eds, *Gaining Ground: European Critics on Canadian Literature*, Western Canadian Literary Documents Series, 6. Edmonton: NeWest 1985
- Kröller, Eva-Marie, 'Nineteenth-Century Canadians and the Rhine Valley,' in Robert Kroetsch and Reingard Nischik, eds, *Gaining Ground: European Critics on Canadian Literature*. Edmonton: NeWest 1985, 234-46
- Kröller, Eva-Marie, 'Nineteenth-Century Photography and the Canadian National Image,' *Zeitschrift der Gesellschaft für Kanada-Studien* (Neumünster, West Germany), v no 2 (1985) 83-96
- Lesage, Jules-Siméon, *Conférence sur la littérature canadienne*, [...] prononcée devant le Cercle littéraire de Chambly, le 21 avril 1901. Québec: Léger Brousseau 1901
- [Les pages 34 à 40 sont consacrées aux auteurs anglo-canadiens.]
- Stratford, Philip, *All the Polarities: Comparative Studies in Contemporary Canadian Novels in French and English*. Toronto: ECW Press 1986
- 7 COMPARISON OF AUTHORS
- Allard, Diane, 'Avant-propos,' *Ellipse*, no 33/34 (1985) 5-8 [Madeleine Gagnon and Daphne Marlatt]
- Bentley, D.M.R., 'Klein, Montreal and Mankind,' *Revue d'études canadiennes/Journal of Canadian Studies*, xix no 2 (été 1984 Summer) 34-57
- Davis, Richard, 'Northern Frontiers,' (review of) Clément Moisan, *A Poetry of Frontiers; Comparative Studies in Quebec/Canadian Literature* and Allison Mitcham, *The Northern Imagination: A Study of Northern Canadian Literature*, *Canadian Literature*, no 103 (Winter 1984) 144-6
- Chantal de Grandpré, 'La canadienisation de la littérature québécoise: le cas Aquin,' *Liberté*, xxvii no 3 (juin 1985) 50-9
- Garneau, René, 'The Wounded Prince, Douglas LePan' [Douglas LePan and Alain Grandbois], *Écrits du Canada français*, no 50 (1984) 157-64. [From *Revue des livres: Radio-Canada*, 29 septembre 1950]

- Kröller, Eva-Marie, 'Postmodernism, Colony, Nation: The Melvillean Texts of Bowering and Beaulieu,' *Revue de l'Université d'Ottawa/University of Ottawa Quarterly*, liv no 2 (avril-juin 1984) 53-61
- Kröller, Eva-Marie, 'The Politics of Influence: Canadian Postmodernism in an American Context,' in Mario Valdés, ed, *Proceedings of the Xth Congress of the International Comparative Literature Association*, New York 1982, iii *Inter-American Literary Relations / Rapports littéraires inter-américains*, New York and London: Garland Publishing 1985, 118-23
- Miliot, Louise, 'Margaret Atwood et Nicole Brossard: la question de la représentation,' *Voix et Images*, xi no 1 (automne 1985) 56-62
- O'Donnell, Kathleen, 'Dorothy Livesay and Simone Routhier: A Parallel Study,' *Humanities Association Bulletin*, xxiii no 4 (Fall 1972) 28-37
- Sirois, Antoine, 'Pour une histoire des jeunes littératures,' in Mario Valdés, ed, *Proceedings of the Xth Congress of the International Comparative Literature Association*, New York 1982, iii *Inter-American Literary Relations / Rapports littéraires inter-américains*, New York and London: Garland Publishing 1985, 264-70
- Stratford, Philip, *All the Polarities: Comparative Studies in Contemporary Canadian Novels in French and English*. Toronto: ECW Press 1986
- Stratford, Philip, 'Mainstream or Two Solitudes: Hugh MacLennan and Gabrielle Roy,' in *All the Polarities: Comparative Studies in Contemporary Canadian Novels in French and English*. Toronto: ECW Press 1986, 12-29
- Stratford, Philip, 'Portraits of the Artist: Alice Munro and Marie-Claire Blais,' in *All the Polarities: Comparative Studies in Contemporary Canadian Novels in French and English*. Toronto: ECW Press 1986, 56-70
- Stratford, Philip, 'Territorial Prerogatives: Margaret Laurence and Anne Hébert,' in *All the Polarities: Comparative Studies in Contemporary Canadian Novels in French and English*. Toronto: ECW Press 1986, 45-55
- Stratford, Philip, 'The Comic Muses: Robert Kroetsch and Roch Carrier,' in *All the Polarities: Comparative Studies in Contemporary*

Canadian Novels in French and English. Toronto: ECW Press 1986, 71-81

Stratford, Philip, 'The Two Sides of Main Street: Sinclair Ross and André Langevin,' in *All the Polarities: Comparative Studies in Contemporary Canadian Novels in French and English*. Toronto: ECW Press 1986, 30-44

Stratford, Philip, 'The Uses of Ambiguity: Margaret Atwood and Hubert Aquin,' in *All the Polarities: Comparative Studies in Contemporary Canadian Novels in French and English*. Toronto: ECW Press 1986, 82-95

8 COMPARISON OF WORKS

Codère, Annette-E., 'Le nouveau visage de la femme dans le roman contemporain.' Ph.D. thesis, Université de Sherbrooke 1984

Cox, Barbara, 'Une traduction de six nouvelles québécoises des années 60.' MA thesis, Université de Sherbrooke 1985

Elder, Jo-Anne, 'Myths of Identity in Women's Writing in English Canada and Québec.' Ph.D. thesis, Université de Sherbrooke 1986

Lacroix, Jean-Michel, 'Les mythes fondateurs de la littérature canadienne' [récits de voyage français et anglais], *Études canadiennes*. *Canadian Studies*, no 8 (1980) 21-32

Marnier, Jean, 'Les personnages anglophones dans le théâtre québécois,' *Études canadiennes*. *Canadian Studies*, no 4 (1978) 27-39

Mullins, Stanley G., 'A Plethora of Outsiders: Being a Variety of Experiences Recounted in the Canadian Novel,' *Laurentian University Review*. *Revue de l'Université Laurentienne*, xviii no 2 (February/février 1986) 49-59

Pavelich, Joan, 'Irony in English- and French-Canadian Radio Drama (1940-1960): A Semiotic Analysis.' Ph.D. thesis, Université de Sherbrooke 1984

Rathé, Edward C., 'La maison ensorcelée dans les romans de quatre auteurs canadiens,' in *Solitude rompue*, edited by Cécile Cloutier-Wojciechowska and Réjean Robidoux. Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa 1986, 315-21 [A. Hébert, M.-C. Blais, M. Atwood, M. Engel]

Stockdale, John, 'Racial Stereotypes in the Canadian Novel, 1920-1950,' *Études canadiennes*, *Canadian Studies*, no 12 (1982) 145-52

Warner, Christiane, 'La syntaxe érotique ((ou l'inter-dit)) dans *Beau-tiful Losers* et *La Nuit de Malcomm Hudd*,' *Canadian Review of Comparative Literature*. *Revue canadienne de littérature comparée*, xii no 1 (March 1985) 56-87 [Leonard Cohen, Victor-Lévy Beaulieu]

Warwick, Jack, 'The Call of the Wild in French- and English-Canadian Literature,' *Études canadiennes*. *Canadian Studies*, no 2 (1976) 79-89

9 COMPARISON OF LITERARY GENRES

9.2 POETRY

Moisan, Clément, 'Les poésies québécoise et canadienne-anglaise: poésies nationales ou poésies régionales?' *Revue d'histoire littéraire du Québec et du Canada français*, no 3 (hiver-printemps 1981-1982) 124-35

Moisan, Clément, (review of) Richard Giguère, *Exil, révolte et dis-sidence: étude comparée des poésies québécoise et canadienne (1925-1955)*, *Revue d'histoire littéraire du Québec et du Canada français*, no 9 (hiver-printemps 1985) 138-40

10 COMPARISON OF THEMES

Bolechala, Josephine, 'A Comparative Study of the Image of the Outsider in English- and French-Canadian Plays (1960-1982).' MA thesis, Université de Sherbrooke 1985

Deraps, Danny, 'L'éleveur d'étalons: Traduction en français de *The Studhorse Man*, de Robert Kroetsch.' MA thesis, Université de Sherbrooke 1985

Ewing, Ronald, 'Griffin Creek: The English World of Anne Hébert,' *Canadian Literature*, no 105 (Summer 1985) 100-10

Forward, Susan E., 'The Themes of the Past and Change in Québec and Newfoundland Theatre.' MA thesis, Université de Sherbrooke 1984

Gonzalo-Maze, Danielle, 'The Perpetually Elusive Bluebird or Four Cases of Bovarysm.' MA thesis, Université de Sherbrooke 1984 [André Langevin, *Poussière sur la ville*; Margaret Laurence, *The*

Fire Duellers; Gustave Flaubert, *Madame Bovary*; Thomas Hardy, *The Return of the Native*]

Jackson, Bruce, 'La musique dans la poésie de l'École littéraire de Montréal et des Confédération Poets.' MA thesis, Université de Sherbrooke 1985

Konrad, Violet, 'Beyond Survival: Religious Functions in Canadian Plays.' MA thesis, Université de Sherbrooke 1985

Kröller, Eva-Marie, 'Jacobites in Canadian Literature,' *Canadian Literature*, no 94 (Autumn 1982) 169-72

Lennox, John, 'Survivors from History,' *Essays on Canadian Writing*, no 28 (Spring 1984) 156-9 [Antonine Maillet's *Pélagie and Faulkner*, Robert Kroetsch's *Studhorse Man*; also comment on P. Stratford's translation]

Neal, Darcy Elizabeth, 'The Influence of the Christian Faith on the Poetry of Rina Lasnier and Margaret Avison.' MA thesis, Université de Sherbrooke 1985

Trudel, Danielle, 'Vers une nouvelle théorie de la littérature régionale.' MA thesis, Université de Sherbrooke 1985 [Alice Munro, *Lives of Girls and Women*; Gabrielle Roy, *Rue Deschambault*; Hélène Brodeur, *Entre l'aube et le jour*; Guy Vanderhaeghe, *Man Descending*]

Tulloch, Elspeth, 'Seeking a New Communion: An Analysis of Aboriginal Themes and Symbols of Wholeness in Selected Contemporary Canadian Novels in English and in French.' MA thesis, Université de Sherbrooke 1986

11 COMPARISON OF LANGUAGE AND STYLE

Godard, Barbara, 'The Language of Difference,' *The Canadian Forum*, LXV no 750 (June / July 1985) 44-6 [Peculiarities of style in the writings of English- and French-Canadian female writers]

12 LITERARY TRANSLATION (ENGLISH-CANADIAN AND FRENCH-CANADIAN LITERATURE)

12.3 *Theory of Literary Translation in Canada*

Mezei, Kathy, 'The Scales of Translation: The English-Canadian Poet as Literal Translator,' *Revue de l'Université d'Ottawa / University of Ottawa Quarterly*, LIV no 2 (avril-juin 1984) 63-84

Paratte, Henri Dominique, 'Discovering Two Literatures: Some Remarks About Translations of the Two Major Literatures of New Brunswick,' in Reavley Gair, ed, *A Literary and Linguistic History of New Brunswick*. Fredericton: Goose Lane Editions 1985 [Same article in the French edition]

12.6 *Criticism of Translations*

Downes, G.V., 'Inconsistencies,' *Canadian Literature*, no 102 (Autumn 1984) 153-4 [Critique of Fred Cogswell's translation, *The Complete Poems of Emily Nelligan*]

Fitzgerald, Judith, (review of) Marie-Claire Blais, *Anna's World*, *The Canadian Forum*, LXV no 749, 31

Godard, Barbara, (review of) *Women and Words: The Anthology / Les femmes et les mots: une anthologie* [West Coast Editorial Collective, Harbour Publishing], *The Canadian Forum*, LXIV no 746 (February 1985) 37-8

Kröller, Eva-Marie, 'Shadows of the Past,' *Canadian Literature*, no 103 (Winter 1984) 129-31 [Critique of Sheila Fischman's trans. of A. Hébert's *Les Fous de Bassan*]

Mezei, Kathy, 'A Bridge of Sorts: The Translation of Quebec Literature into English,' *The Yearbook of English Studies*, xv (1985) 201-26

Mezei, Kathy, 'Translations,' *University of Toronto Quarterly*, LIV no 4 (Summer 1985) 383-99

Moss, Jane, 'Schooldays,' *Canadian Literature*, no 103 (Winter 1984) 123-5 [Critique of Sheila Fischman's trans. of Michel Tremblay, *Thérèse and Pierrette and the Little Hanging Angel*]

Stratford, Philip, 'Sparrows and Eagles,' *Canadian Literature*, no 102 (Autumn 1984) 159-60 [Critique of Marc Plourde's translation of Juan Garcia, *The Alchemy of the Body and Other Poems*, and Ray Chamberlain's translation of Claude Beausoleil, *Concrete City*]

Voldeng, Evelynne, 'The Elusive Source Text,' *Canadian Literature*, no 105 (Summer 1985) 138-9 [Critique of Barbara Godard's trans. of Nicole Brossard, *These Our Mothers or: The Disintegrating Chapter*]

(UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE AND UNIVERSITY OF TORONTO)